

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Современный мемуарный текст как переводческая проблема: лексический уровень

Горшенина Дарья Владимировна

Студент

*Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,
Ставрополь, Россия*

E-mail: Adventure-Seeker@mail.ru

В последнее время среди читателей значительно возрос интерес к произведениям, в той или иной степени отражающим важнейшие исторические события. Главной причиной является тот факт, что мемуарный текст, находясь на стыке между историко-документальной прозой и художественным произведением, берет все самое лучшее от своих первооснов. От истории – волнующий актуальный сюжет, а от художественной литературы – непосредственно форму изложения. Однако такой синтез истории и литературы делает невозможным определить жанровую принадлежность мемуарных произведений. Данное противоречие присутствует и в определении мемуаров как «художественного или научно-документального осмысления истории жизни человека, нацеленное на отображение жизни главного героя, развития его личности в связи с общественно-политическими событиями эпохи» [Литературная энциклопедия терминов и понятий 2001:128]. Поэтому мемуарная литература должна изучаться как в ряду исторических источников, так и в более широкой перспективе литературных жанров.

С.С. Аверинцев отмечает, что «все попытки отыскать непреложные законы и четкие границы подобного жанра обречены на неудачу» [Аверинцев 1967: 105].

Некоторые исследователи связывают возникновение мемуаров с появлением потребности в историческом повествовании, не преломленном через авторитет, когда свидетельство очевидца или участника событий приобретает отдельную ценность именно как личное свидетельство, выделяется из общего исторического повествования. Потребность читателя в подобном роде текстов позволяет нам говорить о выдвигаемой в системе культуры специфической мемуарной функции. Эта функция заключается в удовлетворении потребностей индивидуализированной и достоверной исторической информации [Елизаветина 1982: 122].

Так как материалом нашего исследования послужили мемуары Барака Обамы «The Dreams from My Father» и собственный перевод, мы рассмотрели основные черты современных политических мемуаров. Мы выявили, что существует тенденция отхода от строгого принципа документальности и увеличение работ с явной ориентировкой на художественное повествование. Также следует отметить, что в ряде подобных работ прослеживается стремление автора расширить круг читателей, тем самым можно говорить о беллетризации мемуаров.

Современные политические мемуары можно условно разделить на 2 типа, первый из которых следует обозначить традиционным или сюжетно-событийным; второй, противоположный ему, ассоциативно-психологическим, в основе которого лежит постижение внутреннего мира исторической личности. Важной спецификой обоих типов является их дидактический характер, поскольку мемуары конкретной исторической личности

- это всегда уроки нравственности. Автор всегда стремится воспитать в современниках определенные черты, предоставляет возможность осмыслить прошлое и через его призму понять настоящее.

Именно такая установка вытекает из самого названия мемуаров «Мечты, унаследованные от отца». Здесь автор сразу же дает понять, что главным лейтмотивом его произведения станет преемственность поколений и уроки прошлого. Мы считаем, что данное произведение относится к ассоциативно-психологическому типу и всецело принадлежит художественной литературе, так как в ней прослеживаются такие классические черты философского романа, как психологизация героя, интерес к нравственным проблемам современности, философизация и интеллектуализация.

В ходе исследования мы опирались на точку зрения И.Л. Сиротиной, которая предлагает рассматривать мемуары не только как художественное произведение, но и как продукт определенной культуры. Она исходит из того, что мемуаристика включена в культурную коммуникацию современности, то есть в актуальную культуру, что позволяет ей оставаться ценностью культуры для настоящего времени вне зависимости от времени создания. Также автор считает, что произведения мемуаристики несут в себе социальную память различных культурных эпох, составляя обширный пласт «умопостроений» для прикладной философии. Тщательный отбор жизненного материала приводит к концентрации в мемуаристике таких фактов, лиц, событий, идей, которые составляют «квинтэссенцию» своего времени, то есть несут сущностный потенциал». Автор особо подчеркивает, что мемуаристика репрезентативна, что расширяет возможности извлечения из нее ментального материала [Сиротина, 2005:2-4]. Этот материал представлен на лексическом уровне в виде единиц с национально-культурной маркированностью, т.е. уникальными культурными реалиями.

В ходе нашего исследования мы рассмотрели 167 лексических единиц с национально-культурной маркированностью и сформулировали основные приемы их перевода, а также специфику сохранения прагматической значимости национально-культурного компонента в тексте перевода.

Литература

1. Литературная энциклопедия терминов и понятий под редакцией А.Н. Николюкина.- М.: НПК «Интелвак», 2001.
2. Аверинцев С.С. Плутарх и античная биография. – М.: Искусство, 1973.
3. Елизаветина Г.Г. Становление жанров автобиографии и мемуаров//Русский и западноевропейский классицизм. Проза. – М.: 1982.
4. Сиротина И.Л. Культурологический потенциал мемуарного источника: поиски новой парадигмы. – М.: 2005.